

# Bassam Mahmud Al-Saideen

باسام محمود أحمد السعيدین

## CONTACT INFORMATION

- Name: Bassam Mahmud Al-Saideen
- Email: [balsaid1@binghamton.edu](mailto:balsaid1@binghamton.edu)  
[bsaidien@yahoo.com](mailto:bsaidien@yahoo.com)
- Phone: +962 79 074 6820
- WhatsApp: +1 607 768 8783



**Address:** Amman, Shafa Badran  
Hayel Srour St., Bldg. 3, Appt. 8  
Post Code: 11931

- **School Contact Info:** Binghamton University, 4400 Vestal Pkwy E, Binghamton, PO Box 6000  
Binghamton, NY 13902-6000

## Links:

- Research Gate: <https://www.researchgate.net/profile/Bassam-Al-Saideen>
- Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=cPPjzyQAAAAJ&hl=en>
- Academia: <https://isra.academia.edu/BassamMAISaideen>
- Scopus: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57348590300>
- Clarivate: <https://www.webofscience.com/wos/author/record/JDN-0763-2023>

## EDUCATION

- **Ph.D., Translation Studies**, Binghamton University (State University of New York at Binghamton, SUNY), NY. USA. GPA 4/4 Aug. 2018  
**Dissertation:** “Translating Intertextuality as Intercultural Communication: A Case Study”
- **M.A., English Linguistics**, Yarmouk University, Jordan Jan. 1998  
Thesis: “A developmental Study of Deixis as Used by Jordanian Children
- **B.A., English Language and Literatures**, Yarmouk University, Jordan Sep. 1990

# Bassam Mahmud Al-Saideen

بسام محمود أحمد السعيدين

## ACADEMIC EMPLOYMENT

- \* **Al-Isra University, Jordan** (Sep. 2022 – Now)
  - Assistant Professor/ Department of English and Translation
  
- \* **Al-Ahliyya Amman University** (Sep. 2020 – Sep. 2022)
  - Assistant Professor/ Department of English and Translation
  
- \* **Applied Science University, Amman, Jordan** (Sep. 2019 – Sep. 2019)
  - Assistant Professor/ Department of English and Translation
  
- \* **Hashemite University. Zarqa, Jordan / Part time** (Summer, 2019)
  - Courses taught: Introduction to Literature, Advanced Grammar.
  
- \* **JUST University. Irbid, Jordan** (Sep. 2018 – June 2019)
  - Assistant Professor (Part-time) / Department of English and Applied Linguistics
  - Courses taught: Advanced Reading, Grammar, Aural-Oral Skills, Phonetics, Introduction to Literature.
  
- \* **Binghamton University, New York** Aug. 2017 – June 2018.
  - **TA / TRIP 580B** Scholarly Methods in Translation. - **Duties:**
    - Leading discussions
    - Moderating students mock conference
    - Preparing study materials
  - **Adjunct Lecturer** at the Translation Studies Program and Linguistics Department. (Spring, 2018). - **Duties:** Teaching: TRIP 280B/ Ling. 280G Translators in Human Contact.
  
- \* **King Faisal University, Al-Ahsa, Saudi Arabia** (2008 – 2015)
  - **English Language Instructor** at the College of Medicine. - **Duties**

## **Bassam Mahmud Al-Saideen**

بسام محمود أحمد السعيدين

- Chairman of the Teaching-Schedule Committee at the ELC.
- Member of the Textbooks Committee at the ELC.
- Member of the Quality Assurance Committee at the Prep. Year College.

**\* Jordan University of Science and Technology, Jordan** (2004 – 2008)

### **Lecturer at the English Department**

I taught different courses including Engl. 114 Reading, Engl. 117 Advanced Reading, Engl. 315 Hotel English, Engl. 417 Medical English, Engl. 419 English for Business and Secretarial Work, Engl. 490 Seminar, in addition to the ESL general courses.

**\* Ministry of Education, Qatar** (Sep/1998 – June/2004)

Teacher of English as a second language at secondary schools

**\* Ministry of Education, Jordan** (Sep/1991 – Sep/1998)

Teacher of English as a second language at different levels

### **Administrative Service:**

- Chair/ Department of English Language and Literature – Isra University, Jordan. 2023/2024
- Director of the Language Center – Isra University, Jordan. (2024 – 2025)

### **COURSES TAUGHT**

#### **Translation courses at multiple universities, including:**

- Simultaneous and Consecutive Translation
- Legal Translation
- Scientific Translation
- Translation of Political and economic Texts
- General Translation

#### **Courses taught at Binghamton University:**

- Scholarly Methods in Translation (TA; TRIP 580B)
- Translators in Human Contact (Instructor of Record; TRIP 280B/ LING 280G)

#### **English language courses at multiple institutions, including:**

## **Bassam Mahmud Al-Saideen**

بسام محمود أحمد السعيدين

- Introduction to Literature, Introduction to Linguistics, Reading, Advanced Reading, Hotel English, Medical English, English for Business and Secretarial Work, Seminar in research writing, other ESL courses at secondary and university levels.

### **TRANSLATION EXPERIENCE**

- **2008- Now:** Translated a variety of legal, financial, technical, literary, medical, military, and media content documents from English into Arabic and vice versa, with attention to fact and nuance, so that the intent and tone of the original meaning is properly relayed. Based on clients' preferences, I use computer assisted translation software like XTM to ensure consistency of translation across documents and better efficiency.

- Clients include Day Translations Inc., Language land Inc., Avantpage Inc., ArabEasy Inc.

#### **- Jobs I completed include:**

- Translating all types of texts: Literary, legal, medical, technical, military, and media content.
- Translating military documents for Ministries of Defense for Arab countries.
- Translating Social Media content, e.g., Facebook and WhatsApp pages and conversations.
- Translating Marketing content: brochures, leaflets, business agreements, ads, and commercials.
- Co-translated Saudi Public Schools Math Textbooks

#### **- Interpreting:**

- Consecutive Interpreter for MAWHIBA Foundation (Saudi Arabia) 2014/2015.
- Consecutive Interpreter for Maine-Endwell School District non-English speaking Arab students N.Y. (USA) 2016/ 2017.

#### **- Editing:**

- Edited the translation of John Freely's book *Aladdin's Lamp* for King Faisal University, KSA.
- Editing all types of texts: Novels, legal, technical, medical, and media content.

### **CERTIFICATIONS**

- Teaching of Arabic as A Foreign Language Workshop - Al-Mashriq Center. Jordan. 2015.
- Combating Medicare Fraud, Waste, and Abuse Certificate/ Center for Medicare and Medicaid Services (January 2017).

# Bassam Mahmud Al-Saideen

بسام محمود أحمد السعيدين

## WORKSHOPS ATTENDED AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Teaching Academic Writing Workshop, 2006. JUST University, Jordan.
- Community Engagement Scholarships Workshop, King Faisal University, KSA, 2012.
- Arabic Teaching Workshop (with certification) - Al-Mashriq Center. Jordan. 2015.
- Literary translation workshop- Binghamton University. Fall 2015.
- Non-Literary translation workshop- Binghamton University. Spring 2016.
- Consecutive interpreting workshop- Binghamton University. Spring 2016.

## WORKSHOPS TAUGHT

- Legal Translation Workshop, Al-Ahliyya Amman University, March 2021.

## TECHNICAL SKILLS

- Platforms: Windows, Overleaf.
- Applications: Word, Power point, Excel, Access.
- CAT Tools: XTM, MateCat, Trados, MemoQ.

## CONFERENCES:

- Conference on: Childhood between Challenges of the Presence and Ambitions of the Future (Presenter and Moderator), Nov. 2024, Isra University, Jordan.
- Translation Graduate Students Conference, Binghamton University, April, 2017.

## PUBLICATIONS

### ARTICLES

Year	TITLE
	<b>Al-Saideen, B.</b> Translating Cultural References in Arabic Literary Works: A Case Study of Translating Ayman Otum's Novels (under revision for submission).
2024	<b>Al-Saideen, B.</b> Language Acquisition in Children: The Role of Parent-Child Interaction in English Vocabulary Development. (under revision for submission). <i>An-Najah University Journal for Research - B (Humanities)</i>
2024	<b>Al-Saideen, B.</b> (submitted). Localization of Gender in Arabic Translated Advertisements. <i>3L: Language, Linguistics, Literature</i> .
2024	Tartory, R., Al-khawaldeh, S., Azieb, S., & Al Saideen, B. (2024). Backchannel forms and functions in context and culture: The use of backchannels in Arab media discourse. <i>Discourse Studies</i> , 0(0). <a href="https://doi.org/10.1177/14614456241236904">https://doi.org/10.1177/14614456241236904</a>

## Bassam Mahmud Al-Saideen

بسام محمود أحمد السعيدين

2024	Akashah, W., Haider, A., <b>Al-Saideen, B.</b> , Sahari, Y. (2024). Artificial intelligence-generated Arabic subtitles: insights from Veed. io's automatic speech recognition system of Jordanian Arabic. <i>Texto Livre</i> , Vol. 17, e46952. <a href="https://doi.org/10.1590/1983-3652.2024.46952">https://doi.org/10.1590/1983-3652.2024.46952</a>
2024	<b>Al-Saideen, B.</b> et al. (2024). Netflix English Subtitling of the Jordanian Movie 'The Alleys': Challenges and Strategies. <i>Research Journal in Advanced Humanities</i> . Vol. 5(1). DOI: <a href="https://doi.org/10.58256/sptxps94">https://doi.org/10.58256/sptxps94</a>
2023	Haider, A., <b>Saideen, B.</b> , & Hussein, R. (2023). Subtitling Taboo Expressions from a Conservative to a More Liberal Culture: The Case of the Arab tv Series Jinn, <i>Middle East Journal of Culture and Communication</i> . <a href="https://doi.org/10.1163/18739865-tato0006">https://doi.org/10.1163/18739865-tato0006</a>
2022	<b>Al Saideen, Bassam</b> , Haider, Ahmad S. and Al-Abbas, Linda S. (2022). "Erotizing Nabokov's <i>Lolita</i> in Arabic: How Translation Strategies Shift Themes and Characterization of Literary Works" <i>Open Cultural Studies</i> , vol. 6(1), pp. 307-321. <a href="https://doi.org/10.1515/culture-2022-0163">https://doi.org/10.1515/culture-2022-0163</a>
2022	Al-Abbass, L., Haider, A., <b>Al-Saideen, B.</b> (2022). A quantitative analysis of the reactions of viewers with hearing impairment to the intralingual subtitling of Egyptian movies. <i>Heliyon</i> . 8(1). <a href="https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2405844022000160">https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2405844022000160</a>
2021	<b>Al-Saideen, B.</b> , et al. (2021). Perceptions of Teachers and Supervisors on Barriers to Teaching English in Jordanian Public Schools. <i>Eurasian Journal of Educational Research</i> , pp. 96(96), 364-386. <a href="https://ejer.info/index.php/journal/article/view/592">https://ejer.info/index.php/journal/article/view/592</a>
2021	Khoury, O., <b>Al-Saideen, B.</b> , Al-Shraa, N., et al. (2021) Translation online learning during coronavirus lockdown: An evaluation of authentic learning at Al- Ahliyya Amman University. <i>Journal of Educational and Social Research</i> . 11(6). <a href="https://www.richtmann.org/journal/index.php/jesr/article/view/12735">https://www.richtmann.org/journal/index.php/jesr/article/view/12735</a>
2020	Al-Shura, M., & <b>Al-Saideen, B.</b> (2020). Relationship between Emotional Intelligence and Leadership Criteria of School Principals in Al-Ahsaa Governorate in Kingdom of Saudi Arabia. <i>Scientific Journal of King Faisal University</i> , 21(1), 111–135. <a href="https://services.kfu.edu.sa/ScientificJournal/en/Home/ContentsDetails/4683">https://services.kfu.edu.sa/ScientificJournal/en/Home/ContentsDetails/4683</a>

# Bassam Mahmud Al-Saideen

بسام محمود أحمد السعيدين

2018	<b>Al-Saideen, B.</b> (2018). TRANSLATING INTERTEXTUALITY AS INTERCULTURAL COMMUNICATION: A CASE STUDY. Graduate Dissertations and Theses. <a href="https://orb.binghamton.edu/dissertation_and_theses/85">https://orb.binghamton.edu/dissertation_and_theses/85</a>
------	---

## **Published Translations**

- Co-translator of Mathematics textbooks for Saudi elementary public schools.

## **CONFERENCE PRESENTATIONS**

- Binghamton University Translation Graduate Students Conference Spring 2017

## **Graduate Panel Service**

- “Options for Subtitling and Dubbing English Movie Lyrics into Arabic: A Case Study of 16 Lyrics.” M.A. Thesis at Applied Science University, May 2023 (External Examiner).
- “Subtitling Strategies of Culture Specific Items in the Iraqi Movie Mosel into English.” Shayma Al-Rayyes. M.A. Thesis at Applied Sciences Private University, March 2023 (External Examiner).
- “Morphological Awareness as a Determiner for Translation Quality among Jordanian EFL University Students.” Heba Ali Al-bulbul. Isra University, Dec. 2022 (Internal Examiner).
- “Subtitling Idiomatic Expressions and Proverbs in Egyptian Movies into English: Challenges and Strategies.” Reem Shuhaiber. M.A. Thesis at Applied Sciences Private University, June 2022 (External examiner).

## **JOURNAL REVIEWS:**

- The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing/ Routledge
- International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)
- Jordan Journal of Modern Languages and Literatures
- Journal of Education and Social Research

## Bassam Mahmud Al-Saideen

بسام محمود أحمد السعيدين

### RESEARCH INTERESTS

- Translation Studies, translating Taboos, intertextuality, translator's ideology and agency.
- Arabic translation tradition
- Language acquisition.
- Judeo-Arabic studies
- Arabic and global prison literature
- Subtitling

### LANGUAGES

- Arabic, Native
- English, Near Native

### - References:

- Prof. Jeanette Patterson, Dept. of Romance Languages. Binghamton University.  
[jpatters@binghamton.edu](mailto:jpatters@binghamton.edu). +1 (607) 777-6566.
- Prof. Michael Pettid. Dept. of Asian and Asian American Studies. [mpettid@binghamton.edu](mailto:mpettid@binghamton.edu).  
Binghamton University, 607-777-3880.
- Prof. Chenqing Song, TRIP Chair, Dept. of Asian and Asian American Studies  
[csong@binghamton.edu](mailto:csong@binghamton.edu). Binghamton University, 607-777-3880.

د. هديل الساعد - جامعة العلوم التطبيقية - قسم اللغة الانجليزية - +962 79 0680595 [h\\_alsaed@asu.edu.jo](mailto:h_alsaed@asu.edu.jo)

أ.د. صالح السلطان - جامعة العلوم التطبيقية - قسم اللغة الانجليزية - +962 799958000

[salehalsalman2000@gmail.com](mailto:salehalsalman2000@gmail.com)

أ.د. لطفي أبو الهيجاء - جامعة اليرموك - قسم اللغة الانجليزية - +962 777428634 [Lutfi86@yahoo.com](mailto:Lutfi86@yahoo.com)